

Sunday, August 20, 2017

Christ is in our midst! He is and always will be!

2017 الاحد 20 آب

المسيح فيما بيننا! كائن وسيكون!



# St. Jacob Melkite Catholic Community

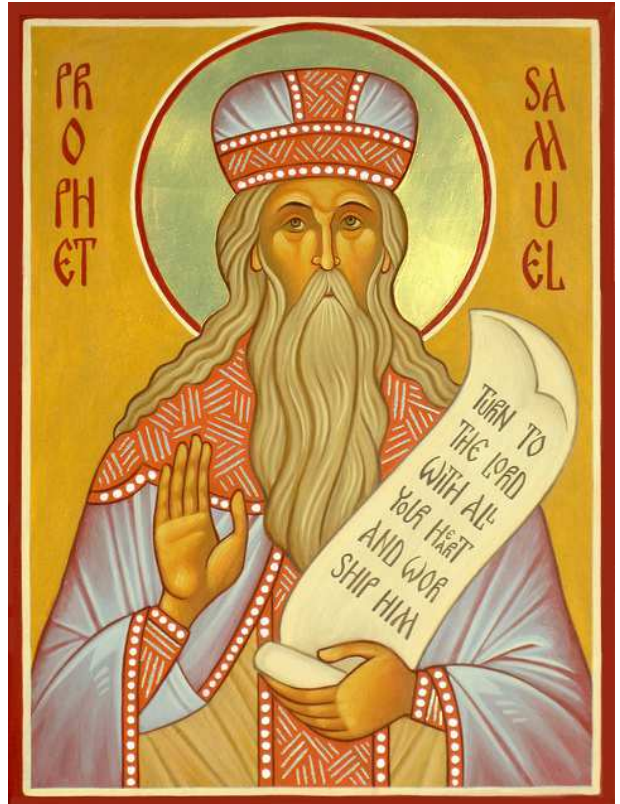
Serving San Diego Since 1990

**Sixth Day of Celebration of the DORMITION  
and Eleventh Sunday After Pentecost**

## Saint of the Day

**Commemoration of the Holy Prophet SAMUEL**

Samuel was born in Ramathaim Zophim on Mount Ephraim. He was of the tribe of Levi. His father's name was Elkanah and his mother's name was Hannah. Elkanah had two wives, Hannah and Peninnah. Peninnah had some children, but Hannah did not have any children. Elkanah with his whole family went to adore God at Silo where there was a priest of the Lord, Eli, and his two sons, Hophni and Phinehas. The Lord had made Hannah sterile, and her rival afflicted her to embitter her. She prayed to God and God remember her. She gave birth to a son whom she named Samuel. She offered him to God in singing the third of the Old Testament's canticles: "My heart throbbed for joy in God..." The child grew in age and stature. He served God and became a great prophet. Having aroused God's anger, Eli and his two sons were destroyed by the Lord's wrath. Samuel judged Israel all the days of his life and never received gifts. He anointed Saul and David Kings of Israel, and died at a very old age at the end of Saul's reign, around the year 1010 before Our Lord.



## Holy Mysteries

***Mysteries of Christian Initiation:*** 1 month advance notice. Parents and Sponsors must be practicing Catholics and properly registered in a parish.

***Mystery of Holy Crowning:*** 6 months advance notice. Required: One meeting with Fr. Rezkallah and participation in a marriage preparation program approved by the Catholic Church.

***Mystery of Reconciliation:*** Before or after any service or by appointment

***Mystery of Holy Unction:*** Available for those who are ill or anticipating an operation.

---

**Please remember in your prayers:** Those who are recovering from injury or illness. And for the repose of the souls of Reem Nasser, who fell asleep in the Lord six months ago and the recently departed George Mikhael Al-Helou. Also remember His Beatitude, Patriarch Joseph and the youth of St. Jacob Community.

**Know someone in need of a prayer?** Please notify Fr. Rezkallah by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's special intentions. Reach Fr. Rezkallah online by visiting <https://stjacobmelkite.org/prayer-request> or by telephone at 858-987-2864.

---

**Are you a visitor?** Welcome! Please take a moment to fill out a visitor information form near the entrance of the church after the Divine Liturgy.

---

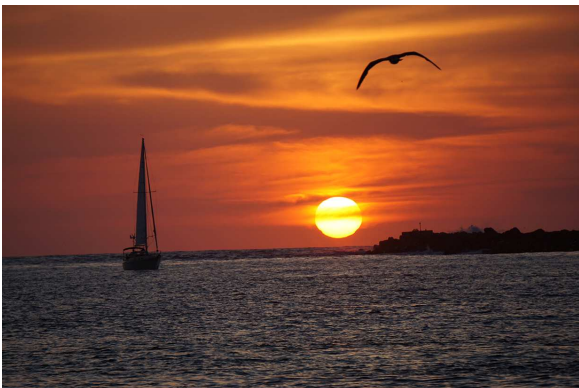
**Youth Group:** Please see Dani Maria if you are interested in joining Living In Truth (LIT).

---

**SAVE THE DATE!** The Parish Life Committee is planning a New Year's Eve Party for 2018!

---

**BONFIRE!** The Parish Life Committee is planning an evening bonfire on Saturday, September 9th. More details below...



### What you need to know about the bonfire:

**Date:** Saturday, September 9

**Start Time:** 5pm

**Location:** Vacation Isle Park  
(Next to Paradise Point Hotel)  
Hibiscus Lane  
San Diego, CA 92109

**Please bring:** Snacks, drinks, s'mores

**Don't bring:** Glass containers, alcohol

**O LORD GOD, BLESS THE SACRIFICIAL WORSHIP & STEWARDSHIP OF YOUR FAITHFUL SERVANTS**

**Summary of offerings made on Sunday, August 13**

<p><u>Tithes and Sacrificial Offerings:</u> Envelopes returned: 14                  Electronic giving: \$25, Basket collection: \$624, Social hour: \$31,                  Total tithes: \$680  <u>Average weekly expenses:</u> \$1,200  <u>Average offerings made:</u> Members: \$22.50, Visitors: \$4.92  <u>Are you a member or a visitor?</u> Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.  <u>Tithe:</u> Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial giving represents a gift that is a true sacrifice for us to give.</p>	<p><u>Attendance:</u> 45                  1 member gave \$100                  1 member gave \$80                  2 members gave \$50                  3 members gave \$40                  1 member gave \$30                  2 members gave \$25                  4 members gave \$20                  2 members gave \$10                  1 member gave \$5                  Visitors gave \$64</p>
---	---

**Choir Practice:** Please see Suha Maria if you would like to join the English or Arabic choirs.

**Parish Advisory Council:** Rami Maria (Chairman), Max Samaan (Vice-Chairman), Rose Habash (Secretary), Majeda Maria (Ladies Society Chairwoman), Waled Qamoh, Rana Metri and Micheline Hagggar.

**Volunteers needed!** Please sign up with Fr. Rezkallah or Rami Maria for the unassigned tasks below. For social hour preparation and clean-up, please see Hala Shahtout.

**Epistle Reading:** The sign up sheet for those who would like to read the Epistle is in the white binder on the podium with the visitor information forms in the church narthex.

**Volunteer Schedule**

(please sign up with Fr. Rezkallah if your family would like to volunteer)

<b>Date</b>	<b>Task</b>	<b>Responsible Member(s)</b>
<b>Sunday 8/20/2017</b>	Epistle Reading	EN: AR:
	Welcoming Visitors	Max Samaan
	Gospel Bearing	EN: AR: Adli Hanna
	Social hour	Nawal Kabbane
<b>Sunday 8/27/2017</b>	Epistle Reading	EN: AR:
	Welcoming Visitors	Waled Qamoh
	Gospel Bearing	EN: AR:
	Social hour	

## Divine Liturgy of St. John Chrysostom

### Hymns:

#### **Troparion of the resurrection (2nd tone)**

When You descended to death, O immortal Life, You put Hades to death by the splendor of Your divinity. And when You raised the dead from below the earth, all the heavenly powers cried out to you: "O Giver of life, Christ our God, glory to You!"

نشيد القيامة باللحن الثاني  
لما نزلت الى الموت، أيها الحياة الخالدة، أمت الجحيم بسنى لاهوتك. ولما أقمت الاموات من تحت الثرى،  
صرخت جميع قوات السماويين: أيها المسيح ألهنا، يا مُعطي الحياة، المجد لك.

#### **Troparion of the Dormition (1st Tone)**

In giving birth you have preserved your virginity and in falling asleep you did not forsake the world, O Mother of God. You have passed to life being the Mother of Life. Through your intercession, save our souls from death

نشيد رقاد العذراء باللحن الاول  
في ولادتك حَفَظتِ البتوليّة، وفي رقادك ما تركتِ العالم، يا والدة الاله. فانك انتقلت الى الحياة بما أنك أم الحياة.  
وبشفاعتك تُنقِذينَ من الموت نفوسنا.

#### **Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (4th Tone)**

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede therefore with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب (شفيح الرعية)  
بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينتني، وبما أنك أخ للرب لك الدالة  
لديه. وبما أنك رئيس كهنه لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا

#### **Kondakion of the Dormition, (2nd Tone)**

Neither death nor the tomb could hold the Mother of God, our watchful Protectress and our unflinching hope. Since she is the Mother of Life. Christ who dwelt in her ever-virginal womb lifted her up to the eternal life

قنداق الختام لرقاد العذراء باللحن الثاني  
ان والدة الاله التي لا تكف عن الشفاعة، والرجاء الوطيد في النجاة، لم يضبطها قبر ولا موت. بل بما أنها أم  
الحياة، نقلها الى الحياة من سكن في مستودعها الدائم البتوليّة.

**Epistle:** 11<sup>th</sup> Sunday after Pentecost, 1 Corinthians 9: 2-12, p. 163, *Arabic:* p. 187

**PROKIMENON** (Tone 2) Ps.117: 14, 18

My strength and my courage is the Lord, and He has been my Savior.

**Stichon:** The Lord has chastised me through his teaching, yet He has not delivered me to death.

**READING** from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians

BRETHREN, you are the seal set upon my apostleship in the Lord. My defense against those who question me is this: Have we not a right to eat and to drink? Have we not a right to take around with us a sister woman, as do the other apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have not the right of exemption from manual labor? What soldier ever serves at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat of its fruit? Who tends the flock and does not drink of the flock's milk? Do I speak these things on human authority? Or does not the Law also say these things? For it is written in the Law of Moses. *Thou shalt not muzzle the ox that treads out the grain.* (Dt.25:4) Is God concerned about the oxen, or does he say this simply for our sakes? These things were written for us. For he who plows should plow in hope, and he who threshes. in the expectation of partaking of the fruit. If we have sown for you spiritual things, is such an affair if we reap from you material things? If others share in this right over you, why should it not rather go to us? Yet, we have not used this right, but we bear all our expenses. lest we be a hindrance to Christ's Good News.

**ALLELUIA** (Tone 2) Ps.19: 1; 27: 9

The Lord shall hear you on the day of distress: the name of the God of Jacob shall defend you.

**Stichon:** O Lord, save your people and bless your inheritance.

الاحد الحادي عشر بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

الربُّ قوّتي وتسبيحي، لقد كان لي خلاصاً  
ادّبنى الربُّ تأديباً، والى الموت لم يُسلمني

الرسالة (1 كورنثس 9 : 2ب- 12)

يا اخوة، ان خاتم رسالتي هو انتم في الربّ. واحتجاجي عند الذين يفحصونني هو هذا: أما لنا سلطانٌ ان نأكل ونشرب؟ أما لنا سلطانٌ ان نجولَ بامرأةٍ اختٍ، كسائر الرسل واخوة الربِّ وكيفاً؟ ام وحدي انا وبرنابا لا سلطان لنا ان لا نستغل؟ من يسعى يوماً الى الحرب والنفقة على نفسه؟ من يغرس كرماً ولا يأكل من ثمره؟ ام من يرعى قطيعاً ولا يأكل من لبن القطيع؟ العليّ اقولُ هذا بحسب البشرية؟ ام ليس الناموسُ ايضاً يقولُ هذا؟ فانه قد كُتِبَ في ناموس موسى: لا تكُمّ الثورَ في دياره. العَلَّ اللهُ تَهْمُهُ الثيران؟ ام يقولُ ذلك من اجلنا بلا مرأى؟ بل انما كُتِبَ من اجلنا، لأنه ينبغي للحارث ان يحرثَ على الرجاء، وللدائس على أمل ان يكون شريكاً في رجائه. إن كنا نحنُ قد زرنا لكم الروحيات، أفيكون عظيماً ان نحصدَ منكم الجسديات؟ إن كان آخرون يشتركون في السلطان عليكم، أفلسنا نحنُ أولى؟ لكنّا لم نستعمل هذا السلطان، بل نحتملُ كلَّ شيءٍ لئلا نعوقَ بشارة المسيح بشيء.

ليستجب لك الرب في يوم الضيق، ليعضدك اسم اله يعقوب  
خلص يارب شعبك وبارك ميراثك.

**Gospel** Matthew 18:23-35 (*Parable of the Unforgiving Servant*) p. 92, Arabic: p. 57

The Lord told this parable: "The kingdom of heaven may be compared to a king who desired to settle accounts with his servants. And when he had begun the settlement, one was brought to him who owed him millions. And as he had no means of paying, his master ordered him to be sold, with his wife and children and all he had, and payment to be made. But the servant fell down and begged him, saying, 'Have patience with me and I will pay you all.' And moved with compassion, the master of that servant released him, and forgave him the debt. But as that servant went out, he met one of his fellow-servants who owed him a small amount, and he laid hold of him and throttled him, saying, 'Pay what you owe.' His fellow-servant therefore fell down and began to entreat him, saying, 'Have patience with me and I will pay you all.' But he would not; but went away and threw him into prison until he would pay what was due. His fellow-servants therefore, seeing what had happened, were very much saddened, and they went and informed their master of what had taken place. Then his master called him, and said to him, 'Wicked servant, I forgave you all the debt, because you begged me. Should not you also have had pity on your fellow-servant, even as I had pity on you?' And his master, being angry, handed him over to the torturers until he would pay all that was due to him. So also my heavenly Father will do to you, if you do not each forgive your brothers from your hearts."

**الاحد الحادي عشر بعد العنصرة - الانجيل (متى 18: 23 - 35)**

قال الرب هذا المثل: يُشَبَّه ملكوت السماوات بإنسان ملك أراد أن يحاسب عبيده. فلما بدأ بالمحاسبة، قُدِّم إليه واحد عليه عشرة آلاف وزنة. واذ لم يكن له ما يُوفي، أمر سيده أن يُباع هو وامرأته وبنوه وكل ما له ويُوفى عنه. فخر ذلك العبد وسجد له قائلاً: يا سيدي، تمهل علي فأوفيك كل ما لك. فتحنن سيد ذلك العبد وأطلقه وترك له الدين. وبعد أن خرج ذلك العبد، وجد واحداً من رفاقه العبيد له عليه مئة دينار، فأمسكه وأخذ بخناقه قائلاً: أوفني ما لي عليك. فخر رفيقه العبد على قدميه، وجعل يتضرع إليه قائلاً: تمهل علي فأوفيك كل ما لك. فلم يرد، بل مضى وطرحه في السجن حتى يُوفي الدين. فلما رأى رفاقه العبيد ما كان، حزنوا جداً وجاؤوا فأعلموا سيدهم بكل ما جرى. حينئذ دعا سيده وقال له: أيها العبد الشرير، كل ما كان لي عليك قد تركته لك لأنك تضرعت اليّ. أفما كان ينبغي أن ترحم أنت ايضاً رفيقك كما رحمتك أنا؟ وغضب سيده ودفعه الى الجلادين، حتى يُوفي جميع ما له عليه. فهكذا يفعل أبي السماوي بكم، ان لم تتركوا كل واحد منكم لأخيه زلاته من كل قلوبكم.

**Hymn to the Theotokos:** "It is truly right ..."

نشيد لوالدة الإله: "انه واجب حقاً..."

**Kinonikon:** "Praise the Lord ..."

**Post-communion hymn:** "We have seen the true light..."

## The DORMITION of the Theotokos

Recalling that our Church year begins on September 1st, the last feast we celebrate is fittingly the Dormition of the Mother of God. In our calendar, the first of the great feasts is the Nativity of the Theotokos (September 8th). Then we re-live all the events she lived through: the Annunciation, the Birth of Christ-God at Christmas, the Holy Baptism in the Jordan, the public ministry of Christ, the Passion, the Cross, the Tomb, the Resurrection, the Ascension and the Descent of the Holy Spirit at Pentecost. Now finally, as if to close the frame, we come to the end of the Virgin's life on earth.

The Holy Scriptures tell us that when our Lord was dying on the Cross, He saw His mother and His disciple John and said to the Virgin Mary, "Woman, behold your son!" and to John, "Behold your mother!" (John 19:25-27). From that hour, the Apostle took care of the Theotokos in his own home.



Along with the biblical reference in Acts 1:14 that confirms that the Virgin Mary was with the Holy Apostles on the day of Pentecost, the tradition of the Church holds that she remained in the home of the Apostle John in Jerusalem, continuing a ministry in word and deed.

At the time of the Holy Virgin's death, the Apostles were carried on clouds from the ends of the earth where they had scattered to preach the Gospel and were gathered together at her home. Except for the Apostle Thomas, all of them including the Apostle Paul were gathered together at her bedside. At the moment of her death, Jesus Christ himself descended and carried her soul into heaven.

Following her repose, the body of the Theotokos was taken in procession and laid in a tomb near the Garden of Gethsemani. When the Apostle Thomas arrived three days after her repose and desired to see her body, the tomb was found to be empty. The bodily assumption of the Theotokos was confirmed by the message of an angel and by her appearance to the Apostles.

# **SAINT JACOB MELKITE (BYZANTINE) CATHOLIC COMMUNITY**

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Pastor office address: 4772 Felton Street, San Diego, CA 92116

Phone: 858-987-2864    E-mail: [rsamaan@stjacobmelkite.org](mailto:rsamaan@stjacobmelkite.org)    Web site: [stjacobmelkite.org](http://stjacobmelkite.org)

Fr. Rezkallah Samaan, Pastor/Administrator    Deacon Antoine Kabbane, Associate

**St. Jacob Melkite Community** is a Melkite Greek-Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in Arabic and English. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite-Greek Catholic Church maintains communion with the Roman Catholic Church.

Follow Us



[twitter.com/SJMelkite](https://twitter.com/SJMelkite)

Visit Us



[stjacobmelkite.org](http://stjacobmelkite.org)

Like Us



[facebook.com/StJacobMelkite](https://facebook.com/StJacobMelkite)

## **Event Calendar**

(more details available on website - [www.stjacobmelkite.org](http://www.stjacobmelkite.org))

<b>August 2017</b>						
<b>Sun</b>	<b>Mon</b>	<b>Tue</b>	<b>Wed</b>	<b>Thu</b>	<b>Fri</b>	<b>Sat</b>
		1	2	3	4	5
6 Divine Liturgy Transfiguration of Jesus Christ	7	8	9 LIT Bible Study	10	11	12
13 Divine Liturgy	14	15 Dormition and Assumption of the Theotokos	16	17	18	19 Spiritual Re- treat
<b>20</b> Divine Liturgy	21	22	23	24	25	26
27 Divine Liturgy	28	29 Beheading of John the Bap- tist	30 LIT Bible Study	31 Deposition of the Cincture in Calcoprateia		